

Ассоциации	<p>К сожалению, наши обильные разговоры о нравственности часто носят слишком общий характер. А нравственность... она состоит из конкретных вещей – из определённых чувств, свойств, понятий.</p> <p>Одно из таких чувств – чувство милосердия. Термин несколько устаревший, непопулярный сегодня и даже как будто отторгнутый нашей жизнью. Нечто свойственное лишь прежним временам. «Сестра милосердия», «брат милосердия» – даже словарь даёт их как «устар.», то есть устаревшие понятия.</p> <p>В Ленинграде, в районе Аптекарского острова, была улица Милосердия. Сочли это название отжившим, переименовали в улицу Текстилей.</p>
Аргументация	<p>Изъять милосердие – значит лишить человека одного из важнейших действенных проявлений нравственности. Древнее это необходимое чувство свойственно всему животному сообществу, птичьему: милость к поверженным и пострадавшим. Как же так получилось, что чувство это у нас заросло, заглохло, оказалось запущенным? Мне можно возразить, приведя немало примеров трогательной отзывчивости, соболезнования, истинного милосердия. Примеры, они есть, и, тем не менее, мы ощущаем, и давно уже, убыль милосердия в нашей жизни. Если бы можно было произвести социологическое измерение этого чувства.&lt;...&gt;</p> <p>Уверен, что человек рождается со способностью откликаться на чужую боль. Думаю, что это врожденное, данное нам вместе с инстинктами, с душой. Но если это чувство не употребляется, не упражняется, оно слабеет и атрофируется.</p>

---

 ПОИСКИ, НАХОДКИ, РАЗМЫШЛЕНИЯ
 

---



А. В. АНДРОНОВ,  
САРДАРБЕК КЫЗЫ Н.

## Однодневная газета «Литературная Киргизия» (16.02.1936): неизвестный факт культуры в контексте времени

УДК 821.512.154

*Андронов Алексей Викторович* – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. E-mail: baltistica@gmail.com

*Сардарбек кызы Нурайым* – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории русской и зарубежной литературы факультета русской и славянской филологии Кыргызского национального университета им. Джусупа Баласагына. E-mail: skn12@mail.ru

**Аннотация.** В статье представлена история поисков и характеристика содержания уникального экземпляра однодневной газеты Союза советских писателей Киргизии, дан источниковедческий анализ опубликованных в газете материалов, комментируются некоторые суждения их авторов.

**Ключевые слова:** история киргизской литературы, источниковедение, Союз советских писателей Киргизии, киргизская литература на русском языке, Т. Жолдошев, Ф. Р. Ошакевич, Е. Д. Поливанов, Н. С. Чекменёв, Я. Шиваза.

**БИР КҮНДҮК «ЛИТЕРАТУРНАЯ КИРГИЗИЯ» (16.02.1936) ГЕЗИТИ: МАДАНИЯТТЫН БЕЛГИСИЗ ФАКТЫСЫ МЕЗГИЛ КОНТЕКСТИНДЕ**

*Андронов Алексей Викторович* – филология илимдеринин кандидаты, Санкт-Петербург мамлекеттик университетинин филология факультетинин жалпы тил илимий кафедрасынын доценти. E-mail: baltistica@gmail.com

*Сардарбек кызы Нурайым* – филология илимдеринин кандидаты, Жусуп Баласагын атындагы Кыргыз Улуттук университетинин орус жана славян филология факультетинин орус жана чет өлкөлүк адабиятынын теориясы жана тарыхы кафедрасынын доценти. E-mail: skn12@mail.ru

**Аннотация.** Макалада Кыргызстан советтик жазуучулар союзунун бир күндүк гезитинин уникалдуу экземплярын издөө тарыхы жана анын мазмунунун мүнөздөмөсү берилет. Гезитте жарыяланган материалдарга ар тараптуу иликтөө жүргүзүлөт, алардын авторлорунун ойлору комментарийлер менен коштолот.

**Түйүндүү сөздөр:** кыргыз адабиятынын тарыхы, булактаануу, Кыргызстан советтик жазуучулар союзу, орус тилиндеги кыргыз адабияты, Т. Жолдошев, Ф. Р. Ошакевич, Е. Д. Поливанов, Н. С. Чекменёв, Я. Шиваза.

Своим появлением данная статья обязана проекту кафедры общего языкознания СПбГУ «Лингвистика утраченная и обретенная (уроки языкового строительства в СССР)»<sup>1</sup>. Одним из направлений проекта были уточнение и актуализация сведений о жизни и творчестве выдающегося лингвиста первой половины XX века Евгения Дмитриевича Поливанова (1891–1938). Это предполагало, в частности, проверку de visu всех позиций его библиографии, наиболее полная версия которой была опубликована в 1968 году в первом томе его «Избранных работ» [22]. Две позиции за 1936 год вызвали неожиданные трудности:

131. *Манас*, – газ. «Литературная Киргизия», 16.II.1936.

133. [Перевод] *Песня об убитых коммунистах*, – газ. «Литературная Киргизия», 16.II.1936.

Не обнаружив газеты с таким названием в фондах центральных библиотек Киргизии (Национальная библиотека КР им. А. Осмонова, Центральная научная библиотека НАН) и России (Российская национальная библиотека, Библиотека РАН, Российская государственная библиотека), мы тщетно искали ее и в библиографических указателях газет [6; 15], и в «Летописи периодических изданий СССР» [11; 12]. Не упоминают газету и фундаментальные курсы истории киргизской литературы, содержащие хронику литературной жизни и библиографию публикаций художественных произведений [4, с. 261–288; 8, с. 508, 524; 9, с. 800]. Следов «Литературной Киргизии» (далее «ЛК») не удалось обнаружить и при просмотре журнала «Кыргыз совет адабияты» за 1936 год.

Помимо указанной библиографии Поливанова его публикации в «ЛК» упоми-

<sup>1</sup> Грант Российского научного фонда № 16-18-02042 (2016–2018 гг.).

наются еще несколькими годами раньше, в 1963 г., в обзорной статье редакции «Избранных работ», где отмечается, что сведения о данных публикациях (в числе других) были получены от Н. П. Архангельского<sup>2</sup> [18, с. 97]. Подозрения в ошибке исключил случайно обнаруженный «независимый источник» – короткое рекламное объявление в газете «Советская Киргизия» (именно 16 февраля 1936 года)<sup>3</sup>: «Вышла из печати и поступила в продажу однодневная газета ССР Киргизии „Литературная Киргизия“. Цена номера 20 коп.»

Тем не менее, выяснившиеся из объявления детали (принадлежность к Союзу советских писателей Киргизии, однодневный тип газеты) не помогли разыскать издание в библиотеках и архивах (Российская книжная палата, Российский государственный архив литературы и искусства) даже с привлечением опытных библиографов<sup>4</sup>.

Когда, казалось, все возможности были исчерпаны, экземпляр газеты обнаружился среди документов редакции «Избранных работ» Поливанова, сохранившихся у Л. Р. Концевича – в числе материалов, полученных А. А. Леонтьевым от Н. П. Архангельского. Собранные Л. Р. Концевичем материалы о Поливанове в 2015 г. были переданы им на хранение в Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург), где они образовали фонд Поливанова (№ 174) и в

настоящее время проходят архивную обработку.

Обнаружение экземпляра «ЛК» позволяет теперь осуществить анализ содержания этого, по-видимому, совершенно не известного в Киргизии памятника литературного процесса 1930-х годов, подготовленного редакционной коллегией (в составе: К. Камбаров<sup>5</sup>, А. А. Булла (редактор), Дж. Боконбаев) и опубликованного в издательстве «Советской Киргизии». Как уже говорилось, газета не упоминается в общих курсах истории киргизской литературы, о содержащихся в ней публикациях нет сведений ни в исследованиях переводов киргизской литературы на русский язык (ср., например, монографию В. И. Шаповалова [24]), ни в академических трудах по манасоведению [3; 14]<sup>6</sup>.

Выпуск газеты был приурочен к VII областной конференции комсомола Киргизии, открывшейся 15 февраля 1936 г., – посвящение на первой странице гласит: «Лучшим представителям комсомола Киргизии – делегатам VII конференции пламенный привет!» За посвящением, под портретами приводятся слова Ленина («Искусство принадлежит народу...») и Сталина (о писателях – «инженерах человеческих душ») и текст приветствия М. Горького по случаю 15-й годовщины ВЛКСМ «Вперед и выше, комсомолец!» (впервые напечатан в «Правде» 29.10.1933, № 299, с. 5). Ниже следует фрагмент из

<sup>2</sup> Архангельский Николай Порфирьевич (1891–1977) – «активный работник народного просвещения в Средней Азии, автор многих учебно-методических пособий. В 1923–1924 гг. был председателем Научно-педагогической комиссии в Государственном Ученом Совете (ГУС) Народного комиссариата просвещения Туркестанской АССР и часто выполнял обязанности председателя ГУСа» [10, с. 275].

<sup>3</sup> В соответствующем номере на киргизском языке объявления нет.

<sup>4</sup> Особенно ответственно к нашей просьбе отнеслась зав. отделом национальной библиографии Национальной библиотеки КР А. Т. Джунусова (Жунусова), проверившая, что газеты нет также в Национальной книжной палате и Центральном государственном архиве КР.

<sup>5</sup> Камбаров Курман (1909–1937) – 1-й секретарь Киргизского областного комитета ВЛКСМ (1936–1937), репрессирован.

<sup>6</sup> По-видимому, неизвестна она и М. А. Рудову [19, с. 23], указывавшему, что лишь одна работа Поливанова о «Манасе» увидела свет при жизни автора – «Вводное замечание» в журнале «Литературный Узбекистан» – см. [17, с. 145–151]. Надо признать, правда, что статья о «Манасе» в «Литературной Киргизии» является лишь сокращенной версией названной журнальной публикации.

речи А. В. Косарева<sup>7</sup> «О молодом писателе в советской литературе» на совещании молодых писателей 3 августа 1934 г. (в преддверии Первого Всесоюзного съезда советских писателей 17 августа – 1 сентября 1934 г.), полностью опубликованный в «Литературной газете» 10.08.1934, № 101, с. 2). Оригинальной публикацией является редакционная статья «Литературному молодняку – большевистское воспитание», содержащая критику организации работы комсомола и Союза советских писателей Киргизии с молодыми литераторами.

В газете опубликованы переводы ряда стихов молодых поэтов Киргизии: «Буря» («Мейкин бороону») А. Токомбаева (перевод И. З-ва (И. Зиборова)), «В родном ауле» («Туулуп өскөн айылымда») и «Дочь фабрики» («Фабрика кызы») К. Маликова (вольные переводы В. Хохлова и Ф. Ошакевича)<sup>8</sup>, отрывок из поэмы Дж. Боконбаева «Золотая девушка («Алтын-кыз»; перевод Н. Чекменёва), «Живая песня» Я. Шивазы («Хуэ чүзы»; перевод Ф. Ошакевича). Некоторые переводчики выступают и как авторы: В. Хохлов («Великий киргизский» – стихотворение о строительстве дороги; по-видимому, имеется в виду дорога Фрунзе – Торугарт, ср.: «эхо... упало на Памир великою дорогой»), Н. Чекменёв (рассказ «Джамиля»), Ф. Ошакевич (рассказ «Чжан-и-Линь»)<sup>9</sup>. Киргизское народное творчество представлено в публикациях Е. Д. Поливанова: «Песня об убитых коммунистах» (под рубрикой «Революционный киргизский фольклор»),

переведенная им совместно с женой Б. А. Поливановой (Нирк), и статья «Манас». Даны обзорные очерки Е. Коробова «Поэты молодежи» (о Дж. Турусбекове, Дж. Боконбаеве и К. Маликове), В. Пахомова «Театр Советского Киргизстана», Э. Кельмана (или Кельман?) «Искусство молодых» (об изобразительном искусстве Киргизии). Несколько публикаций посвящено русским советским писателям. В статье «Неизвестный Маяковский» (авторы Л. Волков-Ланнит и В. Тренин) говорится о технике его поэтического творчества<sup>10</sup> (на первой странице газеты напечатан отрывок стихотворения «Комсомольская»). Заметка (автор не указан) об Эдуарде Багрицком, очевидно, приурочена ко дню его смерти (16 февраля 1934 года), она сопровождается стихотворением «Пушкин» («И Пушкин падает в голубоватый колючий снег...») (1924)<sup>11</sup>. В газете приводится также отрывок из романа Н. Островского «Как закалялась сталь» – рассказ Самуила Лехера о расправе над революционерами-подпольщиками в Шепетовке (из 8-й главы 1-й части).

В разделе «Критика и библиография» опубликован положительный, но не без критических замечаний, отзыв Бирюкова<sup>12</sup> о сборнике очерков о Памире П. Н. Лукницкого «Всадники и пешеходы» (Ленинград, 1933), перепечатаны заметки о готовящихся к изданию книгах из «Вечерней красной газеты» (Ленинград, 26.01.1936 (№ 29), с. 3) и «Зари Востока» (Тбилиси, 27.01.1936 (№ 21), с. 4)<sup>13</sup>. Под заголовком

<sup>7</sup> Косарев Александр Васильевич (1903–1939) – 1-й секретарь ЦК ВЛКСМ (1929–1938), репрессирован.

<sup>8</sup> Данные переводы стихов Токомбаева и Маликова впоследствии не переиздавались.

<sup>9</sup> По нашим сведениям, это единственные публикации названных произведений.

<sup>10</sup> Статья не отражена в библиографии В. В. Маяковского, но во многом перекликается с другими публикациями данных авторов (см. [21], а также [23] и др.).

<sup>11</sup> Публикация снабжена пометой «Из неизданных стихов», которая, по-видимому, унаследована от источника – журнала «Молодая гвардия», 1935, № 2, с. 20, 22 (впервые стихотворение опубликовано в одесской газете «Морьяк» 8 июня 1924 г., с. 2) (см. [20]).

<sup>12</sup> Вероятно, геолога В. М. Бирюкова.

<sup>13</sup> Анонсируемые книги – «Литературные портреты знатных людей Ленинграда» (издание Ленинградского отдела Союза советских писателей) и «Пушкин в Грузии» Я. Балахашвили под редакцией

«Над чем работают писатели» сообщает о новых произведениях Дж. Турусбекова (пьеса «События в Беш-Мойноке» и планируемый перевод драмы Шиллера «Разбойники»), М. Элебаева (вторая книга романа «Долгий путь») и переводах Я. Шивазы Ф. Ошакевичем. Даются анонсы новых книг – на киргизском языке: рассказ А. Токомбаева «Канаттуу достор» («Пернатые друзья», 1935), пьеса Дж. Турусбекова «Ажал ордуна» («Аджал ордуна» – «Вместо смерти», 1935), избранные стихи С. Сасыкбаева – «Ырлар жыйнагы» (1936), рассказ М. Горького «Дед Архип и Лёнька» в переводе У. Абдукаимова («Чоң атасы Архип жана Лёнка», 1936), на русском языке – рассказ чабана Д. Кененбаева «Моя жизнь, мой опыт» (1936).

Интересны графические иллюстрации, помещенные в газете: помимо портретов Дж. Боконбаева (гравюра) и К. Маликова (фотография), это картины Тарасова «Молотба» и С. Акылбекова «Мальчик слушает радио», эскиз картины А. Игнатьева «Куют оружие» (о восстании 1916 г.), зарисовки В. Тамань к театральной постановке пьесы Ю. Турусбекова «Аджал ордуна» (в частности, портрет А. Боталиева в роли Искандера), из «Комсомольской Правды» (25 сентября 1932 г., с. 2)<sup>14</sup> перерисован

(с небольшими вариациями) дружеский шарж Б. И. Пророкова «Горький и молодежь».

\* \* \*

В условиях формирующейся молодой Киргизской Республики культурная жизнь развивалась весьма динамично. Свидетельством явилось обретение письменности, повсеместная ликвидация безграмотности, выпуск печатных изданий и пр. Разумеется, всё активное движение шло под строжайшим контролем партии. В 1927 году была создана Киргизская Ассоциация пролетарских писателей (КирАПП), преобразованная в октябре 1932 года в Союз советских писателей Киргизии (ССПК), который и выпустил однодневную газету. Говоря об идейно-содержательной составляющей «ЛК», нужно принять во внимание ее теснейшую связь с газетой «Советская Киргизия» (далее «СК»), ведущим печатным органом того времени: «Советская Киргизия» указана в качестве издателя «ЛК», редактор «ЛК» А. А. Булла был заместителем ответственного редактора «СК» К. Писарева, авторами помещенных в «ЛК» обзоров о современной литературе и театре (Е. Коробов, В. Пахомов) в «СК» опубликован ряд статей по вопросам развития киргизской культуры<sup>15</sup>. Понятно, что такие статьи

<sup>14</sup> Найти первую публикацию помогла библиография [2, с. 494, № 6932].

<sup>15</sup> Выявить их позволяет «Библиография Киргизии» [1] и великолепный карточный каталог «Кыргызстан», имеющийся в Отделе национальной библиографии Национальной библиотеки КР.

– Е. Коробов: «Тюз» («СК», 15.11.1935, № 262, с. 4), «Работа с начинающими писателями» («СК», 23.12.1935, № 294), «Джоомарт Боконбаев» («СК», 18.01.1936 (в соавторстве с А. Джакишевым)), «Алы Токомбаев» («СК», 30.01.1936, № 24), «В Союзе писателей Киргизии» («СК», 27.04.1936, № 97), «Комсомольский поэт Джоомарт Боконбаев» («Литературная газета», 5.09.1938, № 49).

– В. Пахомов: «Пути развития киргизского театра» («СК», 27.09.1936, № 224, с. 2), «Перед театральным сезоном» («СК», 10.10.1936, № 235), «Первая олимпиада народного творчества» («СК», 14.10.1936, № 238, с. 4), «Шире развивать народное творчество» («СК», 5.11.1936, № 257, с. 4), «Искусство Киргизии» («СК», 26.03.1937), «Выставка самодеятельного изобразительного творчества» («СК», 10.04.1937, № 82), «Государственный театр Киргизии» («Казахстанская Правда», 29.04.1937, № 98), «Работа художников Киргизии» («СК», 15.05.1937, № 110), «Издание „Манаса“ на русском языке» («СК», 23.05.1937, № 117), «Музыка „Алтын-кыз“ в Москве» («СК», 14.06.1937), «Альбом киргизских национальных костюмов» («СК», 28.07.1937, № 172), «Творчество киргизского народа» («Народное творчество», 1937, № 5, с. 46–49), «Манас и Манасчи» («Литературная газета», 26.05.1939, № 29). Статья «Театр Советского Киргизстана» в «ЛК» – по-видимому, самая ранняя публикация Василия Ивановича Пахомова, впоследствии зам. министра культуры СССР, директора Большого театра, генерального директора фирмы «Мелодия» (см. о нём: <http://slovo.kg/?p=28355>, <https://biography.wikireading.ru/121070>).



писались в духе идеологической установки того времени. Это легко увидеть на примере оценки Пахомовым деятельности Ю. Абдрахманова и Т. Джолдошева, ср.:

Контрреволюционер Абдрахманов и бывший Наркомпрос Джолдашев заполняли театр байско-манапскими элементами, выдвигали их на руководящие посты и препятствовали развитию даровитых людей из бедноты («ЛК», с. 4).

Бывший нарком просвещения Джолдашев заполнял театр националистическими и другими враждебными элементами, которые всячески старались помешать освоению театральной культуры прошлого братских народов. По их мнению, в Киргизском театре должно было быть только киргизское («СК», 27.09.1936, с. 3; «Пути развития Киргизского театра»).

Токчоро Джолдошев был арестован в октябре 1935 года как контрреволюционер и враг народа. Между тем, его имя в истории киргизской культуры занимает важное место, его труды для становления киргизского национального образования и культуры были особо значимы.

В 2007 году благодаря кропотливой работе и усилиям дочери репрессированного бывшего наркома просвещения Киргизии Ч. Т. Джолдошевой<sup>16</sup>, Кыргызский национальный университет им. Джусупа Баласагына опубликовал сборник литературно-критических трудов Т. Джолдошева [7], в который вошли его статьи, рецензии, заметки и выступления.

В контексте декларативной и «обличительной» статьи Пахомова целесообразно рассмотреть рецензию Т. Джолдошева, посвященную постановке одного из первых киргизских драматических произведений – пьесы «Кайгылуу Какей» («Бедная

Какей») М. Токобаева. ~~Рецензия впервые была опубликована в газете «Кызыл Кыргызстан» (25.01.1928, № 11 (370))~~. Из ее содержания становится понятно, что автор писал о своих впечатлениях после просмотра желанной для зрителей третьей постановки пьесы. Рецензия Т. Джолдошева отражает атмосферу тех лет. В целом театр в жизни киргизов, его влияние на их культурный рост рассматривается автором как положительный факт. Он отмечает пока еще далекую от совершенства игру актеров, скудный язык самого произведения, убогие декорации и прочие моменты, свидетельствующие о робких шагах молодого киргизского театра, ~~однако~~ вместе с тем в рецензии присутствует патриотический призыв к самосовершенствованию, говорится об острой нехватке киргизских пьес. Рецензия представляет собой первый опыт театрально-критического рассуждения, автор ее становится основоположником киргизской литературной критики.

Заметка Е. Коробова «Поэты молодежи», помещенная в «ЛК», вполне объективно освещает основные тенденции литературного процесса на примере творчества таких известных поэтов, как Дж. Турусбеков, Дж. Боконбаев и К. Маликов. Этим поэтов объединяет обращение к молодежной тематике в духе идей комсомола. Автор заметки отмечает и литературные достоинства их творчества. По его мнению, лирика Дж. Турусбекова «отличается насыщенностью образов и многообразием тем». Дж. Боконбаев характеризуется как «поэт, часто ищущий резких психологических ощущений, не характерных для молодежи»; подчеркивается, что «его романтика не чужда трудовым будней нашей жизни», поэт устремляется к перспективам настоящего,

<sup>16</sup> Чолпон Токчороевна Джолдошева (1929–2016) – д. ф. н., профессор, выпускница филологического факультета МГУ им. М. Ломоносова (1952), проработала в КНУ свыше 50 лет, зав. кафедрой теории и истории русской литературы (1981–2016), член-корреспондент НАН КР.

которые для него «ясны и любимы», близки его мироощущению. Творчество К. Маликова, в значительной степени отмеченное идеологической печатью эпохи, иллюстрируется стихотворением «Песня о Сталине». Е. Коробов подчеркивает, что для всех трех поэтов характерен жизнеутверждающий пафос, «они любят жизнь во всем ее многообразии».

Можно заметить, что в публикациях «ЛК» упор в целом делается на выявление художественных достоинств появляющихся в то время произведений киргизской литературы в русских переводах, тогда как в «СК» творчество писателей и деятельность культурных работников освещаются гораздо более тенденциозно, с идеологических позиций, в откровенных критических тонах. Это естественно, ведь целевая установка «Литературной Киргизии» заключалась в освещении фактов литературно-культурной жизни, а «Советская Киргизия» была главным печатным органом Коммунистической партии с вполне определенными политическими целями.

~~В «ЛК» опубликован отрывок из поэмы Дж. Боконбаева «Золотая девушка» в переводе Н. Чекменёва, которая~~ вышла отдельной книгой в том же. 1936 году во Фрунзе. В предисловии «От переводчика» Н. Чекменёв пишет: «Поэма „Алтын-кыз“ („Золотая девушка“) – первое крупное произведение киргизской поэзии, переведенное на русский язык. В этой поэме отразились как все достижения первого периода творчества поэта, – эмоциональная напряженность, взволнованность стиха, а так же и слабые стороны – излишний натурализм с одной стороны и романтичность образов с другой» [5, с. 1].

Переводчик высказывает пожелание: «Выпуская в свет русский перевод „Алтын-кыз“, мы должны надеяться, что киргизская литература, как один из передовых отрядов

культурного строительства нашей жизни, учтет первые опыты поэтического творчества, подхватит достижения и пойдет дальше по пути овладения большим искусством, достойным нашей эпохи» [5, с. 3].

~~Не забыта в «ЛК» и дунганская литература. Здесь напечатано~~ стихотворение Ясыра Шивазы «Живая песня (Посвящается японскому коммунисту, привезшему китайским партизанам оружие)» в переводе Феликса Ощакевича, впоследствии вошедшее в первый сборник стихов Я. Шивазы на русском языке, изданный в 1937 году в Москве. В аннотации к сборнику отмечается, что произведения Ясыра Шивазы, вошедшие в эту книгу, представляют «различные периоды его творчества. Сюда вошли небольшие поэмы в духе народного творчества и лирические стихотворения» [25, с. 4]. Во вступлении к книге («Вместо предисловия») переводчик большинства включенных в нее стихов Ф. Ощакевич подчеркивает новаторские черты стиливой манеры поэта: «Как поэт Шиваза пользуется совершенно новыми метафорами и эпитетами, носящими отпечаток национальной формы. В стихотворениях Шиваза преобладает музыкальность и прекрасная аллитерация. Но это не усложняет стиха, а наоборот, делает его понятным и доступным для масс. Шиваза сознательно и убежденно отдает все свое творчество на службу революции, на службу китайского пролетариата, добывающего своих прав» [25, с. 6].

Газета «ЛК» сообщала о том, что Ф. Ощакевич готовит русский перевод книги стихов Шивазы о Китае (на дунганском она вышла в свет в 1937 году – см. [27]), и отмечала, что в книгу должны войти поэмы «Живой сон» (оригинал «Хуэ фимын» см. [27, с. 50–78]), «Великая стена» (оригинал «Чён чын» обнаружить не удалось – его нет в сборниках, произведений Шивазы на дунганском языке 1931, 1932, 1935, 1937, 1940 гг.)<sup>17</sup> и другие.

<sup>17</sup> Такое же название имеют еще пьеса в стихах (не переведена: оригинал см. [27, с. 79–100]) и отдельное стихотворение (перевод Ощакевича: [26, с. 70–73]; оригинал на дунганском языке нам не известен).

Перевода поэмы «Живой сон», однако, нет в сборниках произведений Шивазы на русском языке (несмотря на то, что он обещан и в анонсе книги «Китайский рисунок» [26] в «Литературной газете» 5.01.1939 – заметка «Сборник стихов Шиваза», с. 3). Перевод вступления к поэме «Великая стена» опубликован в первом сборнике стихов Шивазы на русском языке [25, с. 47–52], но полностью она, по видимому, не была переведена.

Интересен факт публикации в «ЛК» перевода народной «Песни об убитых коммунистах» как образца революционного фольклора, еще раз подчеркивающего силу воздействия советской идеологии на киргизское народное сознание. Следует отметить, что Поливанов, приводя этот же текст в статье «Киргизская литература», опубликованной в журнале «Литературный Узбекистан», называет его отрывком: «Богатый поток коллективного эпического творчества не иссяк, а еще более вырос в настоящее время: отживают старые темы, но на их места приходят новые, способные стать содержанием новых – уже революционных народных эпопей. Образцом такой эпопеи послереволюционного периода может служить „Песня об убитых коммунистах“, из которой мы приводим следующий отрывок...» [16, с. 151]. К сожалению, информации об объеме полного текста и его доступности у нас нет.

При выяснении истории текстов, опубликованных в рассматриваемой газете, встретила еще одна ссылка на нее – в библиографическом указателе произведений Н. С. Чекменёва, составленном по фондам Государственной республиканской библиотеки Киргизской ССР им. Н. Г. Чернышевского (ныне – Национальная библиотека Киргизской Республики им. А. Осмонова [13, с. 10]). При этом выяснилось, что эта «однодневная» газета выходила не один раз: был известен, по крайней мере, еще один выпуск – 14 ноября 1935 года (упомянут также в [1, с. 686, № 3835]), – в

котором опубликован рассказ Чекменёва «Симфония», неизвестный по другим изданиям. В этом же выпуске напечатан отрывок из поэмы Я. Шивазы «Дунгане» в переводе И. Зиборова [1, с. 686, № 3837]. Обнаружить этот выпуск пока не удалось.

Завершая обзор «ЛК», следует оценить ее как весьма профессионально и с душой подготовленный памятник литературной и культурной жизни Киргизии 1930-х годов. Редакторы и составители детально разбирались не только в политических, но и в литературных актуалиях современности, сумели обеспечить разнообразие и глубину содержания газеты (отдана честь Э. Багрицкому в день его смерти, опубликовано его малоизвестное в то время стихотворение; напечатана оригинальная статья о творчестве Маяковского; ~~и шарж про Горького нашли~~, обсуждаются издания, вышедшие и планируемые не только в Киргизии, и т. п.). Вместе с тем, хотя находка уникального экземпляра данного издания разрешила некоторые загадки и вернула в историю несколько неизвестных современным исследователям текстов (в частности, переводы стихов Токомбаева и Маликова, оригинальные сочинения Чекменёва, Ощакевича, Хохлова), она поставила ряд новых вопросов, ответы на которые предстоит искать ученым Киргизии и России вместе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Амитин-Шапиро З. Л.* Литература о Киргизии (1925–1936): Аннотированный указатель. – Фрунзе, 1965 [Библиография Киргизии. В 4-х т. Т. 2, вып. 1.]
2. *Балухатый С. Д.* Критика о М. Горьком. Библиография статей и книг 1893–1932. – Москва: ОГИЗ, Гос. изд-во худ. лит-ры, 1934.
3. *Берков П. Н., Сагидова Э. К.* Библиографический указатель литературы о «Манасе» // Киргизский героический эпос «Манас». – Москва: Изд-во Академии наук СССР, 1961. – С. 298–368.



4. *Богданова М. И.* Киргизская литература: Очерк. – Москва: Советский писатель, 1947.
5. *Боконбаев Дж.* Золотая девушка. – Фрунзе: Киргизгосиздат, 1936.
6. Газеты СССР. 1917–1960: Библиографический справочник / Ред. колл.: Г. Л. Епископосов (пред.) и др. Т. 1–5. – Москва: Книга, 1970–1984.
7. *Жолдош уулу Т.* Адабий сын чыгармалары. – Бишкек: КНУ, 2007.
8. История киргизской советской литературы / Отв. ред. З. Г. Османова. – Москва: Наука, 1970.
9. Кыргыз совет адабиятынын тарыхы. Эки томдук. Т. I. / Гл. ред. А. Садыков. – Фрунзе: Илим, 1987.
10. *Ларцев В. Г.* Евгений Дмитриевич Поливанов: Страницы жизни и деятельности. – Москва: Наука, 1988.
11. Летопись периодических изданий СССР в 1936 г. (на 1 июля). – Москва: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1937.
12. Летопись периодических изданий СССР в 1937 г. (на 1 июля). – Москва: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1939.
13. *Морозов О. Д.* Чекменев Николай Сибирич: (Библиогр. памятка). – Фрунзе: Б. и., 1957. (Русские писатели о Киргизии; Вып. 5.)
14. *Мусаев С. М.* Эпос «Манас». – Фрунзе: Илим, 1979.
15. Однодневные газеты СССР. 1917–1984. (По фондам ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина): Алфавитный каталог / Сост. Т. В. Аюпов, А. А. Егорова (ред.) и др. Ч. 1–3. – Ленинград: Государственная публичная библиотека, 1988–1989.
16. *Поливанов Е. Д.* Киргизская литература // Литературный Узбекистан. – Ташкент, 1936. Кн. 7. – С. 147–156.
17. *Поливанов Е. Д.* Фрагменты киргизского народного эпоса «Манас» (Из «Великого похода» или «Похода богатыря Манаса на Пекин Великий») // Литературный Узбекистан. – Ташкент, 1936. – Кн. 2. – С. 145–156.
18. Редколлегия «Избранных работ по общему языкознанию [Е. Д. Поливанова]». Из неопубликованного наследия Е. Д. Поливанова // Вопросы языкознания. – 1963. – № 1. – С. 96–98.
19. *Рудов М. А.* Е. Д. Поливанов — исследователь и переводчик «Манаса» // Е. Д. Поливанов. Киргизский героический эпос «Манас»: Исследования и переводы / Сост., подгот. текста, вступит. статья М. А. Рудова, вступит. статья В. М. Плоских. – Бишкек: Фонд «Сорос-Кыргызстан», 1999. – С. 14–25.
20. Русские писатели. Поэты (советский период): Библиогр. указатель: Т. 2: Асеев – Бедный. – Москва: Книга, 1978.
21. Русские писатели. Поэты (советский период): Библиогр. указатель: Т. 14, ч. 2, в. 2: Литература о жизни и творчестве В. В. Маяковского (1931–1960). – СПб.: РНБ, 2004.
22. Список работ Е. Д. Поливанова / Подготовлен А. А. Леонтьевым при участии З. И. Феединой и А. С. Штерн // Е. Д. Поливанов. Избранные работы. Статьи по общему языкознанию. – Москва: Наука, 1968. – С. 31–45.
23. *Тренин В. В.* В мастерской стиха Маяковского. – Москва: Советский писатель, 1991.
24. *Шатовалов В. И.* Соло на два голоса: Киргизская поэзия в русских переводах, 1930–1950-е годы: Методология, история, стихотворная поэтика. – Бишкек: Vesta, 1998.
25. *Шиваза Я.* Избранные стихи. – Москва: Гослитиздат, 1937.
26. *Шиваза Я.* Китайский рисунок. – Москва: ГИХЛ, 1939.
27. *Шывазы Я.* Жунгуй. – Фрунзе; Казан, 1937.

# Русский язык и литература

В школах  
Кыргызстана

*Русский язык*

*Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах  
моей родины, — ты один мне поддержка и опора,  
о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!  
Не будь тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего,  
что совершается дома? Но нельзя верить,  
чтобы такой язык не был дан великому народу!*

2019, № 3

Июнь, 1882

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
КЫРГЫЗСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

# **РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В ШКОЛАХ КЫРГЫЗСТАНА**

**Научно-методический журнал**  
**№ 3 (322) 2019**

*Издается с января 1958 года*  
*Основан Л. А. Шейманом*

**Бишкек–2019**

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>В. А. Булатова.</i> Русский язык и литература в школах с киргизским, узбекским и таджикским языками обучения.....	3
<i>Г. Б. Бейшеналиева, К. Г. Успеева.</i> Русская и мировая литература в школах с киргизским языком обучения.....	14
<i>Г. Б. Бейшеналиева, К. Г. Успеева.</i> Русский язык и литература в школах с русским языком обучения.....	15
Российские электронные образовательные ресурсы в помощь учителю-русисту.....	18
<b><i>Шеймановские чтения</i></b>	
<i>В. А. Лукина, Н. О. Ахматова.</i> Эмоциональный интеллект на уроках литературы, или «Зорко одно лишь сердце».....	21
<i>А. А. Назаркулов.</i> «Смерть ради жизни» ( <i>Разработка урока по рассказу И. А. Бунина «Ляпти» в 8 классе киргизской школы</i> ).....	25
<i>Д. А. Крутиков.</i> Гуманно-ориентированный подход в образовании (по материалам курсов повышения квалификации).....	31
<i>А. К. Бекмурзаева.</i> Освещение поэзии Серебряного века в журнале русистов Кыргызстана.....	36
<i>Г. У. Соронкулов.</i> О встречах, предопределивших мою судьбу.....	43
<b><i>Опыт учителя</i></b>	
<i>Е. В. Дмитриева.</i> Современные методы и приемы преподавания русского языка и литературы в школе (цифровые ресурсы).....	47
<b><i>Из новых и вариативных учебников</i></b>	
<i>Н. П. Задорожная.</i> Академическое письмо: от предложения к тексту.....	53
<b><i>Поиски, находки, размышления</i></b>	
<i>А. В. Андронов, Садырбек кызы Н.</i> Однодневная газета «Литературная Киргизия» (16.02.1936): неизвестный факт культуры в контексте времени.....	57
<b><i>Хроника</i></b>	
<i>О. П. Улыбышева.</i> Методический семинар «Современные подходы в преподавании русского языка».....	66

**ОДНОДНЕВНАЯ ГАЗЕТА «ЛИТЕРАТУРНАЯ КИРГИЗИЯ» (16/II 1936):  
НЕИЗВЕСТНЫЙ ФАКТ КУЛЬТУРЫ В КОНТЕКСТЕ ВРЕМЕНИ**

**БИР КҮНДҮК «ЛИТЕРАТУРНАЯ КИРГИЗИЯ» (16/II 1936) ГЕЗИТИ:  
МАДАНИЯТТЫН БЕЛГИСИЗ ФАКТЫ МЕЗГИЛ КОНТЕКСТИНДЕ**

Андронов А. В.  
Сардарбек кызы Н.

**Аннотация:** В статье представлена история поисков и характеристика содержания уникального экземпляра однодневной газеты Союза советских писателей Киргизии, дан источниковедческий анализ опубликованных в газете материалов, комментируются некоторые суждения их авторов.

**Аннотация:** Макалада Кыргызстан советтик жазуучулар союзунун бир күндүк гезитинин уникалдуу экземплярын издөө тарыхы жана анын мазмунунун мүнөздөмөсү берилет. Гезитте жарыяланган материалдарга ар тараптуу иликтөө жүргүзүлөт, алардын авторлорунун ойлору комментарийлер менен коштолот.

**Ключевые слова:** история киргизской литературы, источниковедение, Союз советских писателей Киргизии, киргизская литература на русском языке, Т. Жолдошев, Ф. Р. Ошакевич, Е. Д. Поливанов, Н. С. Чекменёв, Я. Шиваза.

**Ачкыч сөздөр:** кыргыз адабиятынын тарыхы, булактаануу, Кыргызстан советтик жазуучулар союзу, орус тилиндеги кыргыз адабияты, Т. Жолдошев, Ф. Р. Ошакевич, Е. Д. Поливанов, Н. С. Чекменёв, Я. Шиваза.

Своим появлением данная статья обязана проекту кафедры общего языкознания СПбГУ «Лингвистика утраченная и обретенная (уроки языкового строительства в СССР)»<sup>1</sup>. Одним из направлений проекта были уточнение и актуализация сведений о жизни и творчестве выдающегося лингвиста первой половины XX века Евгения Дмитриевича Поливанова (1891–1938). Это предполагало, в частности, проверку de visu всех позиций его библиографии, наиболее полная версия которой была опубликована в 1968 году в первом томе его «Избранных работ» [Леонтьев 1968]. Две позиции за 1936 год вызвали неожиданные трудности:

131. *Манас*, — газ. «Литературная Киргизия», 16. II. 1936.

133. [Перевод] *Песня об убитых коммунистах*, — газ. «Литературная Киргизия», 16. II. 1936.

Не обнаружив газеты с таким названием в фондах центральных библиотек Киргизии (Национальная библиотека, Центральная научная библиотека НАН) и России (Российская национальная библиотека, Библиотека РАН, Российская государственная библиотека), мы тщетно искали её и в библиографических указателях газет [Газеты СССР; Однодневные газеты СССР], и в «Летописи периодических изданий СССР» [Летопись 1936; 1937].

<sup>1</sup> Грант Российского научного фонда № 16-18-02042 (2016–2018 гг.).



Не упоминают газету и фундаментальные курсы истории киргизской литературы, содержащие хронику литературной жизни и библиографию публикаций художественных произведений [Богданова 1947: 261–288; ИКСЛ 1970: 508, 524; КСАТ 1987: 800]. Следов «Литературной Киргизии» (= «ЛК») не удалось обнаружить и при просмотре журнала «Кыргыз совет адабияты» за 1936 год.

Помимо указанной библиографии Поливанова его публикации в «ЛК» упоминаются ещё несколькими годами раньше, в 1963 г., в обзорной статье редакции «Избранных работ», где отмечается, что сведения о данных публикациях (в числе других) были получены от Н. П. Архангельского<sup>2</sup> [Редколлегия 1963: 97]. Подозрения в ошибке исключил случайно обнаруженный «независимый источник» — короткое рекламное объявление в газете «Советская Киргизия» (именно 16 февраля 1936 года)<sup>3</sup>:

Вышла из печати и поступила в продажу однодневная газета ССП Киргизии „Литературная Киргизия“. Цена номера 20 коп.

Тем не менее, выяснившиеся из объявления детали (принадлежность к Союзу советских писателей Киргизии, однодневный тип газеты) не помогли разыскать издание в библиотеках и архивах (Российская книжная палата, Российский государственный архив литературы и искусства) даже с привлечением опытных библиографов<sup>4</sup>.

Когда, казалось, все возможности были исчерпаны, экземпляр газеты обнаружился среди документов редакции «Избранных работ» Поливанова, сохранившихся у Л. Р. Концевича — в числе материалов, полученных А. А. Леонтьевым от Н. П. Архангельского. Собранные Л. Р. Концевичем материалы о Поливанове в 2015 г. были переданы им на хранение в Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург), где они образовали фонд Поливанова (№ 174) и в настоящее время проходят архивную обработку.

Обнаружение экземпляра «ЛК» позволяет теперь произвести анализ содержания этого, по-видимому, совершенно не известного в Киргизии памятника литературного процесса 1930-х годов, подготовленного редакционной коллегией в составе: К. Камбаров<sup>5</sup>, А. А. Булла (редактор), Дж. Боконбаев — и опубликованного в издательстве «Советской Киргизии».

---

<sup>2</sup> Архангельский Николай Порфирьевич (1891–1977) — «активный работник народного просвещения в Средней Азии, автор многих учебно-методических пособий. В 1923–1924 гг. был председателем Научно-педагогической комиссии в Государственном Ученом Совете (ГУС) Народного комиссариата просвещения Туркестанской АССР и часто выполнял обязанности председателя ГУСа» [Ларцев 1988: 275].

<sup>3</sup> В соответствующем номере на киргизском языке объявления нет.

<sup>4</sup> Особенно ответственно к нашей просьбе отнеслась зав. отделом национальной библиографии Национальной библиотеки КР А. Т. Джунусова (Жунусова), проверившая, что газеты нет также в Национальной книжной палате и Центральном государственном архиве КР.

<sup>5</sup> Камбаров Курман (1909–1937) — 1-й секретарь Киргизского областного комитета ВЛКСМ (1936–1937), репрессирован.

Как уже говорилось, газета не упоминается в общих курсах истории киргизской литературы, о содержащихся в ней публикациях нет сведений ни в исследованиях переводов киргизской литературы на русский язык (ср., например, монографию В. И. Шаповалова [1998]), ни в академических трудах по манасоведению [Берков, Сагидова 1961; Мусаев 1979]<sup>6</sup>.

Выпуск газеты был приурочен к VII областной конференции комсомола Киргизии, открывшейся 15 февраля 1936 г., — посвящение на первой странице гласит: «Лучшим представителям комсомола Киргизии — делегатам VII конференции пламенный привет!». За посвящением, под портретами приводятся слова Ленина («Искусство принадлежит народу...») и Сталина (о писателях — «инженерах человеческих душ») и текст приветствия М. Горького по случаю 15-й годовщины ВЛКСМ «Вперёд и выше, комсомолец!» (впервые напечатан в «Правде» 29.10.1933, № 299, с. 5). Ниже следует фрагмент из речи А. В. Косарева<sup>7</sup> «О молодом писателе в советской литературе» на совещании молодых писателей 3 августа 1934 г. (в преддверии Первого Всесоюзного съезда советских писателей 17 августа — 1 сентября 1934 г.), полностью опубликованный в «Литературной газете» 10.08.1934, № 101, с. 2). Оригинальной публикацией является редакционная статья «Литературному молодняку — большевистское воспитание», содержащая критику организации работы комсомола и Союза советских писателей Киргизии с молодыми литераторами.

В газете опубликованы переводы ряда стихов молодых поэтов Киргизии: «Буран» («Мейкин бороону») А. Токомбаева (перевод И. З-ва (И. Зиборова)), «В родном ауле» («Туулуп өскөн айылымда») и «Дочь фабрики» («Фабрика кызы») К. Маликова (вольные переводы В. Хохлова и Ф. Ощакевича)<sup>8</sup>, отрывок из поэмы Дж. Боконбаева «Золотая девушка» («Алтын-кыз»; перевод Н. Чекменёва), «Живая песня» Я. Шивазы («Хуэ чүзы»; перевод Ф. Ощакевича). Некоторые переводчики выступают и как авторы: В. Хохлов («Великий киргизский» — стихотворение о строительстве дороги; по-видимому, имеется в виду дорога Фрунзе — Торугарт, ср.: «эхо... упало на Памир великою дорогой»), Н. Чекменёв (рассказ «Джамиля»), Ф. Ощакевич (рассказ «Чжан-и-Линь»)<sup>9</sup>. Киргизское народное творчество представлено в публикациях Е. Д. Поливанова: «Песня об убитых коммунистах» (под рубрикой «Революционный киргизский фольклор»), переведённая им совместно с женой Б. А. Поливановой (Нирк), и статья «Манас». Даны обзорные очерки Е. Коробова «Поэты молодёжи» (о Дж. Турусбекове, Дж. Боконбаеве и

<sup>6</sup> По-видимому, неизвестна она и М. А. Рудову [1999: 23], указывавшему, что лишь одна работа Поливанова о «Манасе» увидела свет при жизни автора — «Вводное замечание» в журнале «Литературный Узбекистан» — см. [Поливанов 1936b: 145–151]. Надо признать, правда, что статья о «Манасе» в «Литературной Киргизии» является лишь сокращённой версией названной журнальной публикации.

<sup>7</sup> Косарев Александр Васильевич (1903–1939) — 1-й секретарь ЦК ВЛКСМ (1929–1938), репрессирован.

<sup>8</sup> Данные переводы стихов Токомбаева и Маликова впоследствии не переиздавались.

<sup>9</sup> По нашим сведениям, это единственные публикации названных произведений.

К. Маликове), В. Пахомова «Театр Советского Киргизстана», Э. Кельмана (или Кельман?) «Искусство молодых» (об изобразительном искусстве Киргизии). Несколько публикаций посвящено русским советским писателям. В статье «Неизвестный Маяковский» (авторы Л. Волков-Ланнит и В. Тренин) говорится о технике его поэтического творчества<sup>10</sup> (на первой странице газеты напечатан отрывок стихотворения «Комсомольская»). Заметка (автор не указан) об Эдуарде Багрицком, очевидно, приурочена ко дню его смерти (16 февраля 1934 года), она сопровождающаяся стихотворением «Пушкин» («И Пушкин падает в голубоватый колючий снег...») (1924)<sup>11</sup>. В газете приводится также отрывок из романа Н. Островского «Как закалялась сталь» — рассказ Самуила Лехера о расправе над революционерами-подпольщиками в Шепетовке (из 8-й главы 1-й части).

В разделе «Критика и библиография» опубликован положительный, но не без критических замечаний, отзыв Бирюкова<sup>12</sup> о сборнике очерков о Памире П. Н. Лукницкого «Всадники и пешеходы» (Ленинград, 1933), перепечатаны заметки о готовящихся книгах из «Вечерней красной газеты» (Ленинград, 26.01.1936 (№ 29), с. 3) и «Зари Востока» (Тбилиси, 27.01.1936 (№ 21), с. 4)<sup>13</sup>. Под заголовком «Над чем работают писатели» сообщается о новых произведениях Дж. Турусбекова (пьеса «События в Беш-Мойноке» и планируемый перевод драмы Шиллера «Разбойники»); перевод не был осуществлён, М. Элебаева (вторая книга романа «Долгий путь»); осталась неоконченной) и переводах Я. Шивазы Ф. Ощакевичем. Даются анонсы новых книг — на киргизском языке: рассказ А. Токомбаева «Канаттуу достор» («Пернатные друзья», 1935), пьеса Дж. Турусбекова «Ажал ордуна» («Аджал ордуна» — «Вместо смерти», 1935), избранные стихи С. Сасыкбаева — «Ырлар жыйнагы» (1936), рассказ М. Горького «Дед Архип и Лёнька» в переводе У. Абдукаимова («Чоң атасы Архип жана Лёенка», 1936), на русском языке — рассказ чабана Д. Кененбаева «Моя жизнь, мой опыт» (1936).

Интересны графические иллюстрации, помещённые в газете: помимо портретов Дж. Боконбаева (гравюра) и К. Маликова (фотография), это картины Тарасова «Молотьба» и С. Акылбекова «Мальчик слушает радио», эскиз картины А. Игнатьева «Куют оружие» (о восстании 1916 г.), зарисовки В. Тамань к театральной постановке пьесы Ю. Турусбекова «Аджал ордуна» (в частности, портрет А. Боталиева в роли Искандера), из «Комсомольской

<sup>10</sup> Статья не отражена в библиографии В. В. Маяковского, но во многом перекликается с другими публикациями данных авторов (см. [РПП-14 2004], а также [Тренин 1991] и др.).

<sup>11</sup> Публикация снабжена пометой «Из неизданных стихов», которая, по-видимому, унаследована от источника — журнала «Молодая гвардия», 1935, № 2, с. 20, 22 (впервые стихотворение опубликовано в одесской газете «Морьяк» 8 июня 1924 г., с. 2) (см. [РПП-2 1978]).

<sup>12</sup> Вероятно, геолога В. М. Бирюкова.

<sup>13</sup> Анонсируемые книги — «Литературные портреты знатных людей Ленинграда» (издание Ленинградского отдела Союза советских писателей) и «Пушкин в Грузии» Я. Балахашвили под редакцией М. А. Цявловского (Закавказское государственное издательство) — в свет не вышли.

Правды» (25 сентября 1932 г., с. 2)<sup>14</sup> перерисован (с небольшими вариациями) дружеский шарж Б. И. Пророкова «Горький и молодёжь».

\* \* \*

В условиях формирующейся молодой Киргизской республики культурная жизнь развивалась весьма динамично. Свидетельством явилось обретение письменности, повсеместная ликвидация безграмотности, выпуск печатных изданий и пр. Разумеется, всё активное движение шло под строжайшим контролем партии. В 1927 году была создана Киргизская Ассоциация пролетарских писателей (КирАПП), преобразованная в октябре 1932 года в Союз советских писателей Киргизии (ССПК), который и выпустил однодневную газету. Говоря об идейно-содержательной составляющей «ЛК», нужно принять во внимание ее теснейшую связь с газетой «Советская Киргизия» (= «СК»), ведущим печатным органом того времени: «Советская Киргизия» указана в качестве издателя «ЛК», редактор «ЛК» А. А. Булла был заместителем ответственного редактора «СК» К. Писарева, авторами помещённых в «ЛК» обзоров о современной литературе и театре (Е. Коробов, В. Пахомов) в «СК» опубликован ряд статей по вопросам развития киргизской культуры<sup>15</sup>. Понятно, что такие статьи писались в духе идеологической установки того времени. Это легко увидеть на примере оценки Пахомовым деятельности Ю. Абдрахманова и Т. Джолдошева, ср.:

<sup>14</sup> Найти первую публикацию помогла библиография [Балухатый 1934: 494, № 6932].

<sup>15</sup> Выявить их позволяет «Библиография Киргизии» [Амитин-Шапиро 1965] и великолепный карточный каталог «Кыргызстан», имеющийся в Отделе национальной библиографии Национальной библиотеки КР.

— Е. Коробов: «Тюз» («СК», 15.11.1935 (№ 262), с. 4), «Работа с начинающими писателями» («СК», 23.12.1935 (№ 294), [с. 4](#)), «Джоомарт Боконбаев» («СК», 18.01.1936 ([№ 15](#)), [с. 4](#)) (в соавторстве с А. Джакишевым), «Алы Токомбаев» («СК», 30.01.1936 (№ 24), [с. 4](#)), «В Союзе писателей Киргизии» («СК», 27.04.1936 (№ 97), [с. 4](#)), «Комсомольский поэт Джоомарт Боконбаев» («Литературная газета», 5.09.1938 (№ ~~4049~~), [с. 2](#)).

— В. Пахомов: «Пути развития киргизского театра» («СК», 27.09.1936 (№ 224), с. 2–3), «Перед театральным сезоном» («СК», 10.10.1936 (№ 235), [с. 3](#)), «Первая олимпиада народного творчества» («СК», 14.10.1936 (№ 238), с. 4), «Шире развивать народное творчество» («СК», 5.11.1936 (№ 257), с. 4), «Искусство Киргизии» («СК», 26.03.1937 ([№ 69](#)), [с. 3](#)), «Выставка самодеятельного изобразительного творчества» («СК», 10.04.1937 (№ 82), [с. 2](#)), «Государственный театр Киргизии» («Казахстанская Правда», 29.04.1937 (№ 98), [с. 3](#)), «Работа художников Киргизии» («СК», 15.05.1937 (№ 110), [с. 3](#)), «Издание „Манаса“ на русском языке» («СК», 23.05.1937 (№ 117), [с. 4](#)), «Музыка „Алтын-кыз“ в Москве» («СК», 14.06.1937 ([№ 136](#)), [с. 4](#)), «Альбом киргизских национальных костюмов» («СК», 28.07.1937 (№ 172), [с. 4](#)), «Творчество киргизского народа» («Народное творчество», 1937, № 5, с. 46–49), «Манас и Манасчи» («Литературная газета», 26.05.1939 (№ 29), [с. 5](#)). Статья «Театр Советского Киргизстана» в «ЛК» — по-видимому, самая ранняя публикация Василия Ивановича Пахомова, впоследствии зам. министра культуры СССР, директора Большого театра, генерального директора фирмы «Мелодия» (см. о нём: <http://slovo.kg/?p=28355>, <https://biography.wikireading.ru/121070> [Уразгильдеев 2013; Кио 1999: 228–237]).

«Контрреволюционер Абдрахманов и бывший Наркомпрос Джолдашев заполняли театр байско-манапскими элементами, выдвигали их на руководящие посты и препятствовали развитию даровитых людей из бедноты» (ЛК, с. 4).

«Бывший нарком просвещения Джолдашев заполнял театр националистическими и другими враждебными элементами, которые всячески старались помешать освоению театральной культуры прошлого братских народов. По их мнению, в Киргизском театре должно было быть только киргизское» (СК, 27.09.1936, с. 3; «Пути развития Киргизского театра»).

Токчоро Джолдошев (1903–1937) был арестован в октябре 1935 года как контрреволюционер и враг народа. Между тем, его имя в истории киргизской культуры занимает важное место, его труды для становления киргизского национального образования и культуры были особо значимы.

В 2007 году благодаря кропотливой работе и усилиям дочери репрессированного бывшего наркома просвещения Киргизии Ч. Т. Джолдошевой<sup>16</sup>, Кыргызский национальный университет им. Джусупа Баласагына опубликовал сборник литературно-критических трудов Т. Джолдошева [Жолдош уулу 2007], в который вошли его статьи, рецензии, заметки и выступления.

В контексте декларативной и «обличительной» статьи Пахомова целесообразно рассмотреть рецензию Т. Джолдошева, посвящённую постановке одного из первых киргизских драматических произведений — пьесы «Кайгылуу Какей» («Бедная Какей», 1927) М. Токобаева. ~~Рецензия впервые была опубликована в газете «Кызыл Кыргызстан» (25.01.1928, № 11 (370)).~~ [Жолдош уулу 2007: 79–85]<sup>17</sup>. Из её содержания становится понятно, что автор писал о своих впечатлениях после просмотра желанной для зрителей третьей постановки пьесы. Рецензия Т. Джолдошева отражает атмосферу тех лет. В целом театр в жизни киргизов, его влияние на их культурный рост рассматривается автором как положительный факт. Он отмечает пока ещё далекую от совершенства игру актеров, скудный язык самого произведения, убогие декорации и прочие моменты, свидетельствующие о робких шагах молодого киргизского театра, ~~однако~~ вместе с тем в рецензии присутствует патриотический призыв к самосовершенствованию, говорится об острой нехватке киргизских пьес. Рецензия представляет собой первый опыт театрально-критического рассуждения, автор её становится основоположником киргизской литературной критики.

<sup>16</sup> Чолпон Токчороевна Джолдошева (1929–2016) — д. ф. н., профессор, выпускница филологического факультета МГУ им. М. Ломоносова (1952), проработала в КНУ свыше 50 лет, зав. кафедрой теории и истории русской литературы (1981–2016), член-корреспондент НАН КР.

<sup>17</sup> Первая публикация: Токчоро. «Кайгылуу Какей» // Кызыл Кыргызстан, 21.01.1928 (№ 11), с. 2–3.



Заметка Е. Коробова «Поэты молодежи», помещённая в «ЛК», вполне объективно освещает основные тенденции литературного процесса на примере творчества таких известных поэтов, как Дж. Турусбеков, Дж. Боконбаев и К. Маликов. Этим поэтов объединяет обращение к молодежной тематике в духе идей комсомола. Автор заметки отмечает и литературные достоинства их творчества. По его мнению, лирика Дж. Турусбекова «отличается насыщенностью образов и многообразием тем». Дж. Боконбаев характеризуется как «поэт, часто ищущий резких психологических ощущений, не характерных для молодежи», подчеркивается, что «его романтика не чужда трудовым будням нашей жизни», поэт устремляется к перспективам настоящего, которые для него «ясны и любимы», близки его мироощущению. Творчество К. Маликова, в значительной степени отмеченное идеологической печатью эпохи, иллюстрируется фрагментом стихотворения «Песня о Сталине»<sup>18</sup>. Е. Коробов подчёркивает, что для всех трёх поэтов характерен жизнеутверждающий пафос, «они любят жизнь во всем её многообразии».

Можно заметить, что в публикациях «ЛК» упор в целом делается на выявление художественных достоинств появляющихся в то время произведений киргизской литературы в русских переводах, тогда как в «СК» творчество писателей и деятельность культурных работников освещается ~~гораздо~~ более тенденциозно, с идеологических позиций, в откровенных критических тонах. Это естественно, ведь целевая установка «Литературной Киргизии» заключалась в освещении фактов литературно-культурной жизни, а «Советская Киргизия» была главным печатным органом Коммунистической партии с вполне определенными политическими целями.

~~В «ЛК» опубликован отрывок из поэмы Дж. Боконбаева «Золотая девушка» в переводе Н. Чекменёва, которая~~ Поэма Дж. Боконбаева «Золотая девушка» в переводе Н. Чекменёва, отрывок из которой был опубликован в «ЛК», вышла отдельной книгой в том же 1936 году во Фрунзе. В предисловии «От переводчика» Н. Чекменёв пишет:

«Поэма „Алтын-кыз“ („Золотая девушка“) — первое крупное произведение киргизской поэзии, переведенное на русский язык. В этой поэме отразились как все достижения первого периода творчества поэта, — эмоциональная напряженность, взволнованность стиха, а так же и слабые стороны — излишний натурализм с одной стороны и романтичность образов с другой» [Боконбаев 1936: 1].

Переводчик высказывает пожелание:

«Выпуская в свет русский перевод „Алтын-кыз“, мы должны надеяться, что киргизская литература, как один из передовых отрядов

<sup>18</sup> Киргизский оригинал данного стихотворения найти не удалось. Стихотворение Маликова «Сталин», опубликованное в книге «Ленин и Сталин в творчестве народов СССР» (М., 1938, с. 318–320) в переводе А. Тарковского, судя по содержанию и дате создания (5 октября 1936 г.), другое; киргизский оригинал см. «Кубанычбектин ырлары» (Фрунзе, 1938, с. 35–37).

культурного строительства нашей жизни, учтет первые опыты поэтического творчества, подхватит достижения и пойдет дальше по пути овладения большим искусством, достойным нашей эпохи» [Боконбаев 1936: 3].

~~Не забыта в «ЛК» и дунганская литература. Здесь напечатано «ЛК» не забывает и о дунганской литературе. В газету включено~~ стихотворение Ясыра Шивазы «Живая песня (Посвящается японскому коммунисту, привезшему китайским партизанам оружие)» в переводе Феликса Ощакевича, впоследствии вошедшее в первый сборник стихов Я. Шивазы на русском языке, изданный в 1937 году в Москве. В аннотации к сборнику отмечается, что произведения Ясыра Шивазы, вошедшие в эту книгу, представляют «различные периоды его творчества. Сюда вошли небольшие поэмы в духе народного творчества и лирические стихотворения» [Шиваза 1937: 4]. Во вступлении к книге («Вместо предисловия») переводчик большинства включённых в неё стихов Ф. Ощакевич подчеркивает новаторские черты стилевой манеры поэта:

«Как поэт Шиваза пользуется совершенно новыми метафорами и эпитетами, носящими отпечаток национальной формы.

В стихотворениях Шиваза преобладает музыкальность и прекрасная аллитерация. Но это не усложняет стиха, а наоборот, делает его понятным и доступным для масс.

Шиваза сознательно и убежденно отдает все свое творчество на службу революции, на службу китайского пролетариата, добивающегося своих прав» [Шиваза 1937: 6].

«ЛК» сообщала о том, что Ф. Ощакевич готовит русский перевод книги стихов Шивазы о Китае (на дунганском она вышла в свет в 1937 году — см. [Шывазы 1937]), и отмечала, что в книгу должны войти поэмы «Живой сон» (оригинал «Хуэ фимын» см. [Шывазы 1937: 50–78]), «Великая стена» (оригинал «Чён чын» обнаружить не удалось — его нет в сборниках произведений Шивазы на дунганском языке 1931, 1932, 1935, 1937, 1940 гг.)<sup>19</sup> и другие. Перевода поэмы «Живой сон», однако, нет в сборниках произведений Шивазы на русском языке (несмотря на то, что он обещан и в анонсе книги «Китайский рисунок» [Шиваза 1939] в «Литературной газете» 5.01.1939 — заметка «Сборник стихов Шиваза», с. 3). Перевод вступления к поэме «Великая стена» опубликован в первом сборнике стихов Шивазы на русском языке [Шиваза 1937: 47–52] но полностью она, по-видимому, не была переведена.

Интересен факт публикации в «ЛК» перевода народной «Песни об убитых коммунистах» как образца революционного фольклора, еще раз подчеркивающего силу воздействия советской идеологии на киргизское народное сознание. Следует отметить, что Поливанов, приводя этот текст также

---

<sup>19</sup> Такое же название имеют ещё пьеса в стихах (не переведена; оригинал см. [Шывазы 1937: 79–100]) и отдельное стихотворение (перевод Ощакевича: [Шиваза 1939: 70–73]; оригинал на дунганском нам не известен).

в статье «Киргизская литература», опубликованной в журнале «Литературный Узбекистан», называет его отрывком:

«Богатый поток коллективного эпического творчества не иссяк, а еще более вырос в настоящее время: отживают старые темы, но на их места приходят новые, способные стать содержанием новых — уже революционных народных эпосов. Образцом такой эпопеи послереволюционного периода может служить „Песня об убитых коммунистах“, из которой мы приводим следующий отрывок...» [Поливанов 1936а: 151].

К сожалению, информации об объёме полного текста и его доступности у нас нет.

При выяснении истории текстов, опубликованных в рассматриваемой газете, встретила ещё одна ссылка на неё — в библиографическом указателе произведений Н. С. Чекменёва, составленном по фондам Государственной республиканской библиотеки Киргизской ССР им. Н. Г. Чернышевского (ныне — Национальная библиотека Киргизской Республики им. А. Осмонова [Морозов 1957: 10]). При этом выяснилось, что эта «однодневная» газета выходила не один раз: был известен, по крайней мере, ещё один выпуск — 14 ноября 1935 года (упомянут также в [Амитин-Шапиро 1965: 686, № 3835]), — в котором опубликован рассказ Чекменёва «Симфония», неизвестный по другим изданиям. В этом же выпуске напечатан отрывок из поэмы Я. Шивазы «Дунгане» в переводе И. Зиборова [Амитин-Шапиро 1965: 686, № 3837]. Обнаружить этот выпуск пока не удалось.

Завершая обзор «ЛК», следует оценить её как весьма профессионально и с душой подготовленный памятник литературной и культурной жизни Киргизии 1930-х годов. Редакторы и составители детально разбирались не только в политических, но и в литературных актуалиях современности, сумели обеспечить разнообразие и глубину содержания газеты (отдана честь Э. Багрицкому в день его смерти, опубликовано его малоизвестное в то время стихотворение; напечатана оригинальная статья о творчестве Маяковского; найден и творчески использован шарж «Горький и молодёжь»; обсуждаются издания, вышедшие и планируемые не только в Киргизии, и т. п.). Вместе с тем, хотя находка уникального экземпляра данного издания разрешила некоторые загадки и вернула в историю несколько неизвестных современным исследователям текстов (в частности, переводы стихов Токомбаева и Маликова, оригинальные сочинения Чекменёва, Ощакевича, Хохлова), она поставила ряд новых вопросов, ответы на которые предстоит искать учёным Киргизии и России вместе.

## Список литературы

1. [Амитин-Шапиро 1965] — З. Л. Амитин-Шапиро. Литература о Киргизии (1925–1936): Аннотированный указатель. Фрунзе, 1965 [Библиография Киргизии. В 4-х т. Т. 2, вып. 1.]
2. [Балухатый 1934] — С. Д. Балухатый. Критика о М. Горьком. Библиография статей и книг 1893–1932. Москва: ОГИЗ, Гос. изд-во худ. лит-ры, 1934.
3. [Берков, Сагидова 1961] — П. Н. Берков, Э. К. Сагидова. Библиографический указатель литературы о «Манасе» // Киргизский героический эпос «Манас». Москва: Изд-во Академии наук СССР, 1961. С. 298–368.
4. [Богданова 1947] — М. И. Богданова. Киргизская литература: Очерк. Москва: Советский писатель, 1947.
5. [Боконбаев 1936] — Дж. Боконбаев. Золотая девушка. Фрунзе: Киргизгосиздат, 1936.
6. [Газеты СССР] — Газеты СССР. 1917–1960: Библиографический справочник / Ред. колл.: Г. Л. Епископосов (пред.) и др. Т. 1–5. Москва: Книга, 1970–1984.
7. [Жолдош уулу 2007] — Т. Жолдош уулу. Адабий сын чыгармалары. Бишкек: КНУ, 2007.
8. [ИКСЛ 1970] — История киргизской советской литературы / Отв. ред. З. Г. Османова. Москва: Наука, 1970.
9. [\[Кио 1999\] — И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий. Москва: ВАГРИУС, 1999.](#)
10. [КСАТ 1987] — Кыргыз совет адабиятынын тарыхы. Эки томдук. Т. I. / Гл. ред. А. Садыков. Фрунзе: Илим, 1987.
11. [Ларцев 1988] — В. Г. Ларцев. Евгений Дмитриевич Поливанов: Страницы жизни и деятельности. Москва: Наука, 1988.
12. [Леонтьев 1968] — Список работ Е. Д. Поливанова / Подготовлен А. А. Леонтьевым при участии З. И. Фединой и А. С. Штерн // Е. Д. Поливанов. Избранные работы. Статьи по общему языкознанию. Москва: Наука, 1968. С. 31–45.
13. [Летопись 1936] — Летопись периодических изданий СССР в 1936 г. (на 1 июля). Москва: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1937.
14. [Летопись 1937] — Летопись периодических изданий СССР в 1937 г. (на 1 июля). Москва: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1939.
15. [Морозов 1957] — О. Д. Морозов. Чекменев Николай Симонович : (Библиогр. памятка). Фрунзе: Б. и., 1957. (Русские писатели о Киргизии; Вып. 5.)
16. [Мусаев 1979] — С. М. Мусаев. Эпос «Манас». Фрунзе: Илим, 1979.
17. [Однодневные газеты СССР] — Однодневные газеты СССР. 1917–1984. (По фондам ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина): Алфавитный каталог / Сост. Т. В. Акопян, А. А. Егорова (ред.) и др. Ч. 1–3. Ленинград: Государственная публичная библиотека, 1988–1989.

- 18.[Поливанов 1936a] — Е. Д. Поливанов. Киргизская литература // Литературный Узбекистан. Ташкент, 1936. Кн. 7. С. 147–156.
- 19.[Поливанов 1936b] — Е. Д. Поливанов. Фрагменты киргизского народного эпоса «Манас» (Из «Великого похода» или «Похода богатыря Манаса на Пекин Великий») // Литературный Узбекистан. Ташкент, 1936. Кн. 2. С. 145–156.
- 20.[Редколлегия 1963: 97] — Редколлегия «Избранных работ по общему языкознанию [Е. Д. Поливанова]». Из неопубликованного наследства Е. Д. Поливанова // Вопросы языкознания. 1963. № 1. С. 96–98.
- 21.[РПП-2 1978] — Русские писатели. Поэты (советский период): Библиогр. указатель: Т. 2: Асеев — Бедный. Москва: Книга, 1978.
- 22.[РПП-14 2004] — Русские писатели. Поэты (советский период): Библиогр. указатель: Т. 14, ч. 2, в. 2: Литература о жизни и творчестве В. В. Маяковского (1931–1960). СПб.: РНБ, 2004.
- 23.[Рудов 1999] — М. А. Рудов. Е. Д. Поливанов — исследователь и переводчик «Манаса» // Е. Д. Поливанов. Киргизский героический эпос «Манас»: Исследования и переводы / Сост., подгот. текста, вступит. статья М. А. Рудова, вступит. статья В. М. Плоских. Бишкек: Фонд «Сорос-Кыргызстан», 1999. С. 14–25.
- 24.[Тренин 1991] — В. В. Тренин. В мастерской стиха Маяковского. Москва: Советский писатель, 1991.
- 25.[\[Уразгильдеев 2013\] — Р. Уразгильдеев. Владимир Власов — первопроходец музыкального искусства Кыргызстана // Слово Кыргызстана. 13.12.2013 \(№ 136\) \(использована эл. версия: http://slovo.kg/?p=28355; дата обращения — 19.06.2019\).](http://slovo.kg/?p=28355)
- 26.[Шаповалов 1998] — В. И. Шаповалов. Соло на два голоса: Киргизская поэзия в русских переводах, 1930–1950-е годы: Методология, история, стихотворная поэтика. Бишкек: Vesta, 1998.
- 27.[Шиваза 1937] — Я. Шиваза. Избранные стихи. Москва: Гослитиздат, 1937.
- 28.[Шиваза 1939] — Я. Шиваза. Китайский рисунок. Москва: ГИХЛ, 1939.
- 29.[Шывазы 1937] — Я. Шывазы. Жунгуй. Фрунзе; КХазан, 1937.

Андронов Алексей Викторович, к. филол. н., доцент кафедры общего языкознания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета

Адрес: Университетская наб., 11, Санкт-Петербург, 199034, Россия  
Тел. +7 812 3289510; эл. почта: baltistica@gmail.com

Сардарбек кызы Нурайым, к. филол. н., доцент кафедры теории и истории русской и зарубежной литературы факультета русской и славянской филологии Кыргызского национального университета им. Джусупа Баласагына

Адрес: пр. Манаса, 101, Бишкек, 720033, Кыргызская Республика  
Тел. +996 558 539258; эл. почта: skn12@mail.ru